

**CONVENIO DE COOPERACION TURISTICA
ENTRE EL
GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PERU
Y EL
GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE LA INDIA**

El Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de la República de la India (en adelante denominados "las Partes"),

Deseosos de ampliar los vínculos de amistad existentes entre las Partes y de fomentar un profundo entendimiento para el establecimiento de una amplia cooperación turística entre ambos países,

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO I

Las Partes deberán fomentar medidas para la promoción y el incremento de intercambios turísticos entre sus países. Con este propósito, cada Parte deberá fomentar el desarrollo de la cooperación entre las organizaciones turísticas oficiales en ambos países así como desarrollar el potencial turístico de cada una de las Partes.

ARTICULO II

Dentro de los límites establecidos por sus respectivas legislaciones nacionales, las Partes deberán favorecer el desarrollo de:

- (a) la promoción y la publicidad turística,
- (b) medidas que permitan, en la medida de lo posible, simplificar los trámites requeridos para los viajes,
- (c) el intercambio de información sobre industrias turísticas y proyectos de desarrollo turístico,
- (d) estudiar oportunidades de cooperación en cualquier otra área de interés mutuo.

ARTICULO III

Las Partes deberán facilitar la importación y la exportación de material y de documentos para publicidad turística, libre de derechos aduaneros, de conformidad con el Protocolo Adicional al "Convenio sobre Facilidades Aduaneras para el Turismo", relativo a la Importación de Documentos y Material de Publicidad Turística, suscrito en Nueva York el 4 de junio de 1954.

ARTICULO IV

Las Partes, con sujeción a sus respectivas legislaciones, deberán facilitar y fomentar las actividades de servicios relativos al turismo que

puedan generar turismo recíproco entre ambos países, tales como agencias de viajes, operadores turísticos comerciales, cadenas de hoteles, compañías aéreas y de navieras, sin perjuicio de cualquier otro agente económico que desempeñe la misma labor entre ambos países.

ARTICULO V

Las Partes deberán estudiar las posibilidades de joint venture (empresas colectivas) en sus respectivos sectores turísticos, de conformidad con sus legislaciones nacionales.

ARTICULO VI

Las Partes deberán intercambiar información sobre los recursos turísticos que posean, sus experiencias en el área de administración de hoteles u otras clases de hospedaje turístico; la reglamentación y la legislación que cada Parte posea con respecto a actividades turísticas, así como para la protección y preservación de recursos naturales y culturales tales como lugares para atracciones turísticas; y el curriculum sobre enseñanza, estudios e investigación turísticos con el propósito de perfeccionar la capacitación de su personal técnico y especializado.

ARTICULO VII

Las Partes, considerando la conveniencia de intercambiar información sobre el volumen y las características del verdadero potencial del mercado turístico de ambos países, procurarán mejorar la credibilidad de las estadísticas sobre el turismo. Las Partes acuerdan que los parámetros establecidos por la Organización Mundial del Turismo para la recolección y presentación de estadísticas sobre turismo nacional e internacional, deberán ser requisito para tales propósitos.

ARTICULO VIII

Las Partes deberán estudiar la posibilidad de intercambio de profesionales para capacitación turística entre instituciones u organizaciones competentes en ambos países.

ARTICULO IX

Las Partes deberán fomentar, en la medida de lo posible, la cooperación de compañías de viajes con mercados de terceros países, y cooperarán para promover visitas de terceros países de interés mutuo a sus respectivos países.

ARTICULO X

Cada Parte deberá facilitar y asistir a la otra en el establecimiento y el funcionamiento de oficinas de turismo oficiales en la República del Perú y en la República de la India.

ARTICULO XI

Para continuar con la aplicación del presente convenio, la promoción y la evaluación de sus resultados, las Partes constituirán un Grupo de Trabajo compuesto por igual número de representantes de ambas Partes, al cual también podrán ser designados los miembros del sector de turismo privado con el propósito de ayudar al logro de los objetivos del Convenio.

El Grupo de Trabajo se reunirá alternadamente en Perú e India. Las reuniones se convocarán, de ser necesario, en la fecha y el lugar acordados por las Partes.

ARTICULO XII

La clase y el costo de las actividades individuales de cooperación, conforme al Artículo I del presente convenio, deberán ser acordados por ambas Partes. Todo proyecto celebrado por las Partes, según el presente convenio, deberá ser regido por su propio documento de trabajo.

regido por su propio documento de trabajo.

ARTICULO XIII

Las Partes estudiarán las posibilidades de colaboración conjunta en el área del Turismo por tren y, por esta razón, brindarán las facilidades para la publicidad y la promoción del Turismo por tren en sus respectivos sistemas ferroviarios e intercambiarán experiencia e información concernientes a sus respectivos proyectos de turismo por tren.

ARTICULO XIV

El presente Convenio entrará en vigencia en la fecha de su suscripción por las Partes. Este continuará siendo válido por un período de cinco años, y será automáticamente prorrogado por otro período de cinco años, a menos que una de las Partes notifique a la otra, por escrito, su intención de terminarlo, a través de canales diplomáticos, con una anticipación de tres meses. El presente Convenio podrá ser enmendado y complementado en cualquier momento tal como lo decidan y acuerden las Partes.

La terminación del presente Convenio no afectará la aplicación de los programas y proyectos que puedan haber sido formalizados durante su vigencia, a menos que las Partes lo acuerden de otro modo.

En fe de lo cual, los infrascritos debidamente autorizados por sus respectivos gobiernos suscriben el presente convenio en la ciudad de Nueva Delhi, el veintiseis de mayo de mil novecientos noventa y siete, en los idiomas español, hindi e inglés siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de duda, el texto en inglés prevalecerá.



EN REPRESENTACION DEL
GOBIERNO DE LA REPUBLICA
DEL PERU



EN REPRESENTACION DEL
GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE LA INDIA

पेरू गणतंत्र की सरकार और भारत गणतंत्र की
सरकार के बीच पर्यटन सहयोग पर करार

पेरू गणतंत्र की सरकार और भारत गणतंत्र की सरकार (जिन्हें इसके बाद "पक्षकार" कहा जाएगा) ।

दोनों पार्टियों के बीच मैत्री के वर्तमान संबंधों को बढ़ाने और दोनों देशों के बीच पर्यटन के व्यापक सहयोग को स्थापित करने में गहरी सूझबूझ को प्रोत्साहित करने के इच्छुक :

निम्नलिखित पर सहमत हो गए हैं :

अनुच्छेद-१

पक्षकार, दोनों देशों के बीच पर्यटन के आदान-प्रदान में संवर्धन और विस्तार हेतु उपायों को प्रोत्साहित करेंगे । इस प्रयोजन के लिए प्रत्येक पक्षकार, दोनों देशों के सरकारी पर्यटन संगठनों के बीच पर्यटन सहयोग बढ़ाने को प्रोत्साहित करेंगे व प्रत्येक पक्षकार की पर्यटन क्षमता का विकास करेंगे ।

अनुच्छेद-२

अपने आंतरिक कानूनों द्वारा बनाई गई सीमाओं के अन्दर पक्षकार निम्नलिखित के हित में विचार करेंगे :

- (क) पर्यटन का संवर्धन और प्रचार
- (ख) पक्षकार यात्राओं के लिए अपेक्षित औपचारिकताओं को सरल बनाने हेतु सभी संभव उपाय करेंगे ।
- (ग) पर्यटन उद्योगों और पर्यटन विकास परियोजनाओं पर सूचना का आदान प्रदान करना ।
- (घ) पारस्परिक हित के किसी अन्य क्षेत्र में सहयोग के लिए अवसरों का पता लगाना ।

अनुच्छेद-३

पक्षकार, ४ जून, १९५४ को न्यूयार्क में हुए पर्यटक प्रचार कागजातों और सामग्री को आयात करने से संबंधित अतिरिक्त प्रोटोकॉल "कन्वेंशन" कंसर्निंग कस्टम फ़ैसिलीटीस फार टूरिंग" के अनुसरण में, पर्यटन का प्रचार करने के लिए सामग्री और कागजातों के सीमा मुक्त आयात और निर्यात को सरल बनाएंगे ।

अनुच्छेद-४

पक्षकार, अपने-अपने कानूनों पर आश्रित रहते हुए, पर्यटन से संबंधित क्रियाकलापों को सुगम बनाएंगे और प्रोत्साहित करेंगे, जिससे दोनों देशों के बीच पारस्परिक पर्यटन अर्थात् यात्रा अभिकरणों, वाणिज्यिक यात्रा प्रचालकों, होटल श्रृंखलाओं, एयरलाइनों और शिपिंग कंपनियों का जनन होगा जो किसी अन्य आर्थिक अभिकर्ता को हानि पहुंचाए बिना दोनों देशों के बीच ऐसा कर सकते हैं ।

अनुच्छेद-५

पक्षकार, अपने आंतरिक कानूनों द्वारा दर्शाए गए दिशा-निर्देशों के आधार पर अपने-अपने पर्यटन सेक्टरों में संयुक्त उद्यमों की संभावनाओं का पता लगाएंगे ।

अनुच्छेद-६

पक्षकार, अपने पर्यटन संसाधनों, होटलों और पर्यटक आवास की अन्य किस्मों के प्रबंधन के क्षेत्र में अनुभव, प्रत्येक पक्षकार के पर्यटन संबंधी क्रियाकलापों पर लगे विनियम और कानून व पर्यटक आकर्षण के स्थलों के रूप में अपने प्राकृतिक और सांस्कृतिक संसाधनों के संरक्षण और परिरक्षण के लिए, पर्यटन पर अध्ययन और अनुसंधान, जिसमें तकनीकी और विशेषज्ञता प्राप्त कर्मचारियों के प्रशिक्षण को श्रेष्ठ बनाने के उद्देश्य से पर्यटन अध्यापन पर पाठ्यक्रम से संबंधित सूचनाओं का आदान-प्रदान करेंगे ।

अनुच्छेद-७

पक्षकार, दोनों देशों की पर्यटन मार्किटों की वास्तविक संभाव्यता की मात्रा और विशेषज्ञताओं पर सूचना के आदान-प्रदान को सुविधाजनक बनाने को ध्यान में रखते हुए पर्यटन संबंधी आंकड़ों का प्रमाणिकता में सुधार करने के लिए प्रयास करेंगे।

पक्षकार, इस बात पर सहमत हैं कि स्वदेशी और अंतर्राष्ट्रीय पर्यटन पर आंकड़ों को एकत्रित करने और प्रस्तुत करने के लिए विश्व पर्यटन संगठन द्वारा स्थापित किए गए पैरामीटर की इस प्रकार के प्रयोजनों हेतु आवश्यकता होगी ।

अनुच्छेद-८

पक्षकार, पर्यटन प्रशिक्षण के लिए दोनों देशों में सक्षम संस्थानों अथवा संगठनों के बीच व्यावसायिकों के आदान-प्रदान की संभावना का अध्ययन करेंगे ।

अनुच्छेद-९

पक्षकार, अन्य देशों के बाजारों के साथ यात्रा कम्पनियों के सहयोग को यथासम्भव प्रोत्साहित करेंगे तथा दूसरे देशों से पक्षकारों के देशों में पारस्परिक हितों के लिए आगमनों को बढ़ाने में सहयोग करेंगे ।

अनुच्छेद-१०

पक्षकार, पेरू गणतंत्र तथा भारत गणतंत्र के सरकारी पर्यटक कार्यालयों की स्थापना करने तथा उनका प्रचालन करने को सुगम बनाएंगे तथा एक दूसरे का सहयोग करेंगे ।

अनुच्छेद-११

इस करार के कार्यान्वयन के अनुसरण में, इसी के परिणामों का समर्थन करने और मूल्यांकन करने के लिए, पक्षकार दोनों पक्षों के बराबर-बराबर संख्या के प्रतिनिधियों जिनमें निजी पर्यटन सेक्टर के सदस्यों को भी करार के लक्ष्य को प्राप्त करने में सहयोग देने के उद्देश्य से नामित किया जा सकता है, एक कार्यदल का गठन करेंगे।

: ३ :

इस करार के आधार पर उठाए गए कार्यकलापों का मूल्यांकन करने के उद्देश्य से और दोनों पक्षकारों के बीच सहयोग को बढ़ाने के लिए सिफारिश किए गए उपायों से बैठकों के होने के स्वयं निर्णय लेने पर, कार्यदल की पेरू और भारत में बारी-बारी से बैठकें होंगी। बैठकें आवश्यकतानुसार दोनों पक्षकारों द्वारा तय किए गए स्थान व तिथि को आयोजित की जाएंगी।

अनुच्छेद-१२

दोनों पक्षकार, इस करार के अनुच्छेद-१ के अधीन सहयोग के व्यक्तिगत कार्यकलापों के रूप तथा लागत पर सहमत होंगे। इस करार के अधीन पक्षकारों द्वारा आरम्भ की गई प्रत्येक परियोजना को इनके अपने परियोजना दस्तावेजों द्वारा संचालित किया जाएगा।

अनुच्छेद-१३

पक्षकार, रेल पर्यटन के क्षेत्र में संयुक्त सहयोग की सम्भावनाओं का पता लगाएंगे तथा इस उद्देश्य के लिए अपनी-अपनी रेल प्रणालियों को, रेल पर्यटन के प्रचार तथा संवर्धन हेतु सुविधाएं प्रदान करेंगे तथा अपनी-अपनी रेल पर्यटन स्कीमों के बारे में अनुभव तथा जानकारी का आदान-प्रदान करेंगे।

अनुच्छेद-१४

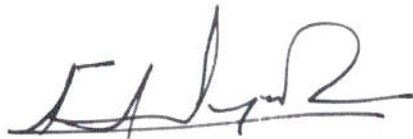
करार, पक्षकारों द्वारा करार पर हस्ताक्षर किए जाने की तारीख से लागू होगा।

यह करार पांच वर्ष की अवधि के लिए वैध होगा और इसका पांच वर्ष की क्रमिक अवधियों के लिए स्वतः नवीकरण होता रहेगा जब तक कि इस करार के दोनों पक्षकारों में से कोई भी पक्षकार, इस करार की अवधि के समाप्त होने से तीन माह पूर्व, दूसरे पक्षकार को संबोधित करते हुए लिखित अधिसूचना द्वारा राजनयिक चैनल के माध्यम से उसे रद्द करने की मंशा को सूचित नहीं करता।

यह करार, पक्षकारों के निर्णय व सहमति द्वारा, किसी भी समय संशोधित व बढ़ाया जा सकता है।

इस करार की वैधता के दौरान जिन कार्यक्रमों और परियोजनाओं को तैयार किया गया है, उनके कार्यान्वयन पर इस करार की समाप्ति का प्रभाव नहीं पड़ेगा, जब तक कि पक्षकार अन्यथा सहमत नहीं होते।

इसके प्रमाण में, उनकी संबंधित सरकारों द्वारा विधिवत प्राधिकृत होते हुए पक्षकारों ने इस करार पर नई दिल्ली में, दिनांक मई, १९९७ को 26^{वां} दिन, स्पेनिश, अंग्रेजी और हिन्दी तीन भाषाओं में हस्ताक्षर किए। शंका होने की स्थिति में, अंग्रेजी पाठ मान्य होगा।



पेरू गणतंत्र की सरकार
की ओर से



भारत गणतंत्र की सरकार
की ओर से

**AGREEMENT ON TOURISM COOPERATION BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA**

The Government of the Republic of Peru and the Government of the Republic of India (hereinafter known as "the Parties"),

Desirous of widening the existing links of friendship between the Parties and fostering a deep understanding in the establishment of a wide cooperation in tourism between themselves,

Have agreed to the following:-

ARTICLE I

The Parties shall encourage measures for promoting and increasing exchanges in tourism between themselves. With this aim each Party shall encourage the development of cooperation between the official tourism organizations in both countries as well as develop the tourism potential of each of the Parties.

ARTICLE II

Within the limits established by their internal legislation, the Parties shall favour the development of:

- A) Tourism promotion and publicity.
- b) Measures meant for simplifying, as far as possible,

the formalities required for trips.

- c) Exchanging information on tourism industries and tourism development projects.
- d) Exploring opportunities for cooperation in any other area of mutual interest.

ARTICLE III

The Parties shall facilitate the import and export of material and documents for publicity on tourism, free from customs duties, in accordance with the Additional Protocol to the "Convention Concerning Customs Facilities for Touring", relating to the Importation of Tourist Publicity Documents and Material, done at New York on 4 June, 1954.

ARTICLE IV

The Parties, subject to their respective legislation, shall facilitate and encourage the activities of tourism related services, that may generate reciprocal tourism among both the countries, such as travel agencies, commercial tour operators, hotel chains, airlines and shipping companies, without prejudice to any other economic agent who could do so between both countries.

ARTICLE V

The Parties shall explore the possibilities of joint ventures in their respective tourism sectors, in accordance with their internal legislation.

ARTICLE VI

The Parties shall exchange information on the tourism resources that they have; their experiences in the field of management of hotels or other types of tourist accommodation; the regulation and legislation that each Party may have on tourism activities, as well as for the protection and preservation of the natural and cultural resources as sites for tourist attractions; and of the curriculum on tourism teaching, studies and research, with aim of perfecting the training of its technical and specialized staff.

ARTICLE VII

The Parties, considering the convenience of exchanging information on the volume and characteristics of the real potential of the tourism market of both countries, shall endeavour to improve the credibility of the statistics on tourism.

The Parties agree that the parameters established by the World Tourism Organization for gathering and presenting statistics on domestic and international tourism shall be requisite for such purposes

ARTICLE VIII

The parties shall study the possibility of exchanging professionals for tourism training between the competent institutions or organization in both countries.

ARTICLE IX

The Parties shall, as far as possible, encourage cooperation of travel companies with the markets of third countries, and will cooperate in promoting visits from third countries of mutual interest to the countries of the Parties.

ARTICLE X

The Parties shall facilitate and assist each other in the establishment and operation of official tourist offices in the Republic of Peru and the Republic of India.

ARTICLE XI

For the follow up of the implementation of this agreement, promotion and evaluation of the results of the same, the Parties will form a Working Group made up of equal number of representatives of both Parties to which the members of the private tourism sector may also be nominated with the aim of helping in the achievement of the goals of agreement.

The Working Group will meet alternatively in Peru and India. Meetings will be convened as required and at a venue and date agreed by the Parties.

ARTICLE XII

The form and cost for individual activities of cooperation under Article I of the agreement shall be agreed upon by both Parties. Each project entered into by the Parties under this Agreement shall be governed by its own project document.

ARTICLE XIII

The Parties will explore the possibilities of joint collaboration in the field of Rail Tourism and for this purpose, provide facilities for the publicity and promotion of Rail Tourism over their respective railway systems and share experience and information regarding respective rail tourism schemes

ARTICLE XIV

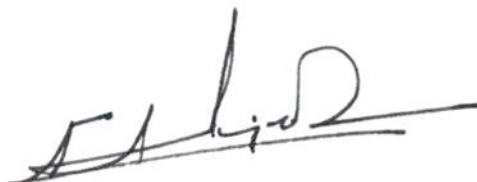
The Agreement shall enter into force on the date on which it is signed by the Parties.

The Agreement will be valid for a period of five years and will be automatically renewed for successive five year period, unless either of the Parties express its desire to terminate it, through a written notification addressed to the other, through diplomatic channels, three months in advance.

This Agreement may be amended and supplemented at any time as decided and agreed by the parties.

The termination of this agreement will not effect the implementation of the programmes and projects that may have been formalized during its subsistence, unless the Parties agree otherwise.

In testimony of which the parties signing below duly authorized by their respective governments sign this agreement in the city of New Delhi, on the twenty sixth day of the month May of the year 1997 in three languages, Spanish, Hindi and English. In case of differences in interpretation, the English text shall prevail.



ON BEHALF OF THE
GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF PERU



ON BEHALF OF THE
GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF INDIA